

125 đồng thì sẽ trừ 120, vé 700 đồng đáng lẽ trừ 175 đồng thì sẽ trừ 180 đồng, nghĩa là trừ thêm lên hay trừ ít đi 5 đồng để cho số tiền chẵn.

**D. — Ở các cuộc vui công cộng :**

Các cơ quan văn hóa ở mỗi nơi sẽ chủ ý mời một số thương binh, gia đình liệt sĩ nếu cuộc vui đó không có tính chất sinh hoạt ngành, giới hoặc tổ chức riêng của ngành, giới.

E. — Những quy định trên đây chỉ áp dụng cho bản thân người được chứng nhận là gia đình liệt sĩ hay thương binh, không được nhường cho người khác.

**CÁC BỘ**

**BỘ NỘI VỤ**

**THÔNG TƯ số 8-NV-TT-PQC ngày 18-1-1957 quy định tạm thời chế độ thù lao làm thêm giờ.**

**BỘ TRƯỞNG BỘ NỘI VỤ**

Kính gửi : — Các ông Bộ trưởng các Bộ,  
— Các ông Chủ tịch Ủy ban Hành chính liên khu, Khu tự trị, thành phố, tỉnh.

Đồng kính gửi : — Văn phòng Thủ tướng phủ,  
— Các đoàn thể trong Mặt trận.

Trong khi thi hành thông tư 12-TT-LB ngày 5-7-1956 của Liên Bộ Nội vụ — Lao động — Tài chính về chế độ thù lao làm thêm giờ, các ngành các cấp gặp nhiều lúng túng vì thông tư ấy không cụ thể cho từng loại công tác và chưa sát, nên việc áp dụng mỗi nơi mỗi khác, không thống nhất, đã gây ra nhiều khó khăn.

Căn cứ trên sự phản ảnh và đề nghị của một số cơ quan trung ương và địa phương, Liên Bộ Nội vụ — Lao động — Tài chính nhận thấy cần phải nghiên cứu lại vấn đề thù lao làm thêm giờ. Sau khi có sự thỏa thuận của Bộ Lao động và Bộ Tài chính, Bộ Nội vụ quy định cách giải quyết tạm thời như sau :

1. — Đối với những cán bộ, nhân viên làm việc giờ công sở là 8 tiếng (cán bộ nghiên cứu, kỹ thuật, nhân viên hành chính, quản trị...) vì nhu cầu công tác bất thường và đặc biệt, được Thủ trưởng cơ quan yêu cầu phải làm việc kéo dài thời gian ngoài giờ chính thức đã quy định, thì :

a) Nếu bất thường phải làm việc ngoài giờ trong ngày thường, mỗi ngày liền từ 2 tiếng trở lên thì được bồi dưỡng 400 đ.

b) Ngày chủ nhật và ngày lễ, nếu công tác cần thiết phải làm thêm giờ, liền từ 2 tiếng trở lên thì được hưởng 400 đ, và cả ngày từ 5 tiếng trở lên thì hưởng 800 đ.

2. — Đối với những cán bộ nhân viên ở các công sở làm việc có tổ chức theo kíp hay luân phiên, thường trực thì quy định như sau :

a) Nếu đã làm theo kíp, luân phiên, thường trực theo giờ quy định tương đương 8 tiếng mỗi ngày thì không có bồi dưỡng, mặc dù phải làm đêm, hay ngày chủ nhật, ngày lễ.

b) Nếu công việc cấp thiết mà Thủ trưởng cơ quan yêu cầu phải làm thêm ngoài giờ thì cũng hưởng như điều 1.

3. — Trường hợp công tác thường xuyên có tính chất khác thường, không đóng khung trong khuôn khổ giờ giấc chung được, thường lại phải làm việc cả ngày chủ nhật, ngày lễ; hoặc có lúc bận lúc rỗi, như : lái xe, bảo vệ, cần vụ cấp dưỡng, v.v... thì quy định như sau :

a) Nói chung cơ quan cần có nội quy, chế độ công tác riêng cho từng loại công nhân, nhân viên ấy, ngày thường không áp dụng cách bồi dưỡng như các loại công tác trên.

b) Riêng ngày chủ nhật, ngày lễ, nếu phải làm việc mà không người thay thế cho nghỉ bù được, thì được hưởng bồi dưỡng theo chi tiết b) điều 1.

4. — Đối với những cán bộ, nhân viên làm những công việc bất thường, có tính chất huy động đông đảo nhân dân tham gia như : thiên tai, hạn hán, chống bão lụt, di mìn tinh, đón phái đoàn, v.v... hoặc làm công tác vận động quần chúng như đi làm công tác sửa sai... thì không áp dụng chế độ bồi dưỡng này.

— Cách giải quyết trên đây tạm thời thay thế cho thông tư 12-TT-LB trong khi chờ đợi Liên Bộ nghiên cứu vấn đề thù lao làm thêm giờ cho từng loại công tác khác nhau tương đối sát và hợp lý hơn.

— Công văn này sẽ thi hành từ ngày nhận được và chỉ áp dụng cho các cơ quan chính quyền từ trung ương đến huyện. Những trường hợp trước đây chưa áp dụng thông tư số 12-TT-LB thì nay cũng không thanh toán lại.

— Điều cần chú ý là trong hoàn cảnh hiện tại, công việc bề bộn, lại gấp rút và khẩn trương, phải tranh thủ thời gian để đảm bảo công tác tốt. Nhưng đừng về phương diện lãnh đạo cần chú trọng bảo vệ sức khỏe cho cán bộ, nhân viên, sử dụng cán bộ, nhân viên làm ngoài giờ, rất hạn chế càng ít càng hay. Khi làm ngoài giờ cần tổ chức sắp xếp cho cán bộ, nhân viên được nghỉ bù, trường hợp không cho nghỉ bù được mới áp dụng chế độ bồi dưỡng.

Đối với cán bộ, nhân viên già yếu, sức khỏe kém, phụ nữ có thai và có con nhỏ thì nên tránh sự dưng làm ngoài giờ để bảo vệ sức khỏe cho cán bộ, nhân viên.

— Trong khi thi hành, các Bộ, các cơ quan trung ương và địa phương cần phối hợp cùng với công đoàn giải thích cho cán bộ, nhân viên hiểu rõ và thông cảm những khó khăn trở ngại của việc áp dụng thông tư số 12-TT-LB mà tạm áp dụng chế độ bồi dưỡng trên này.

Hà-nội, ngày 18 tháng 1 năm 1957

K.T. Bộ trưởng Bộ Nội vụ

Thư trưởng

PHẠM-VĂN-BẠCH

## NGÂN HÀNG QUỐC GIA VIỆT-NAM

**NGHỊ ĐỊNH số 109 - NĐ - NH** ngày 26-3-1957 quy định quyền hạn và trách nhiệm của nhà in Ngân hàng Quốc gia Việt-nam.

TỔNG GIÁM ĐỐC NGÂN HÀNG QUỐC GIA VIỆT-NAM

Căn cứ nghị định số 94-TTg ngày 27-5-1951 của Thủ tướng Chính phủ quy định chi tiết tổ chức Ngân hàng Quốc gia Việt-nam;

Theo đề nghị của Ban Quản đốc nhà in Ngân hàng Quốc gia Việt-nam,

### NGHỊ ĐỊNH:

**Điều 1.** — Nay quy định nhà in Ngân hàng Quốc gia Việt-nam là một đơn vị trực thuộc Ngân hàng Quốc gia Việt-nam, có vốn độc lập, có quyền hạn và trách nhiệm ký kết các hợp đồng và đơn mua hàng, bán hàng thuộc về tài vụ của nhà in Ngân hàng Quốc gia Việt-nam và trực tiếp thanh toán các khoản nợ nần qua lại với các đơn vị xí nghiệp, cơ quan khác.

**Điều 2.** — Ông Chánh văn phòng Ngân hàng Quốc gia Việt-nam và Ban Quản đốc nhà in Ngân hàng Quốc gia Việt-nam thi hành nghị định này.

Hà-nội, ngày 26 tháng 3 năm 1957

LÊ-VIỆT-LƯỢNG

## BỘ GIÁO DỤC

**NGHỊ ĐỊNH số 199-NĐ** ngày 1-3-1957 quy định phụ cấp giảng dạy cho những giáo viên, cán bộ dạy các lớp bồi túc văn hóa tổ chức ngoài giờ làm việc cho cán bộ công nhân viên cơ quan, xí nghiệp quốc doanh, nông lâm trường quốc doanh và Công trường xây dựng cơ bản.

BỘ TRƯỞNG BỘ GIÁO DỤC

Chiếu sắc lệnh số 119-SL ngày 9 tháng 7 năm 1956 thành lập Bộ Giáo dục;

Chiếu nghị định Liên Bộ Giáo dục — Tài chính số 374-NĐLB ngày 22 tháng 6 năm 1956 quy định phụ cấp cho giáo viên các lớp bồi túc văn hóa ở cơ quan, xí nghiệp, công nông lâm trường;

Chiếu nghị định số 331-NĐ ngày 26 tháng 6 năm 1956 của Liên Bộ Giáo dục — Tài chính quy định phụ cấp dạy thêm giờ cho giáo viên các cấp giáo dục phổ thông;

Xét đề nghị của ông Giám đốc Nha Bình dân học vụ;

Sau khi Bộ Nội vụ thỏa thuận bằng công văn số 1049-CB ngày 28 tháng 2 năm 1957 và Bộ Tài chính thỏa thuận bằng công văn số 66-TC-SNP ngày 19 tháng 2 năm 1957,

### NGHỊ ĐỊNH:

**Điều 1.** — Nay hủy bỏ nghị định Liên Bộ Giáo dục — Tài chính số 374-NĐ-LB ngày 22 tháng 6 năm 1956.

**Điều 2.** — Những giáo viên, cán bộ dạy các lớp bồi túc văn hóa tổ chức ngoài giờ làm việc cho cán bộ, công nhân viên cơ quan, xí nghiệp quốc doanh, nông trường và lâm trường quốc doanh, công trường xây dựng cơ bản được hưởng một khoản phụ cấp giảng dạy như sau:

a) **Cấp II và cấp III bồi túc văn hóa:**

— Lớp có 30 học viên trở lên được hưởng phụ cấp dạy giờ như giáo viên cấp II và cấp III giáo dục phổ thông theo nghị định số 331-NĐ ngày 26 tháng 6 năm 1956.

— Lớp có từ 15 đến 29 học viên được hưởng 3/4 phụ cấp.

b) **Cấp I bồi túc văn hóa:**

Lớp có từ 30 học viên trở lên:

— Lớp 1, 2: 4.000đ một tháng.

— Lớp 3, 4: 6.000đ một tháng.

Lớp có từ 15 đến 29 học viên:

— Lớp 1, 2: 3.000đ một tháng (3/4 phụ cấp)

— Lớp 3, 4: 4.500đ một tháng (3/4 phụ cấp)

**Điều 3.** — Các trường bồi túc văn hóa ngoài giờ làm việc gồm học viên của nhiều cơ quan học tập tập trung được cấp phụ cấp giảng dạy hàng tháng ấn định như sau: